



www.creteterrederencontres.info

34, rue des Mares Yvon

91700 Ste Geneviève des Bois

Tél: 01 60 16 91 47

mail: association@creteterrederencontres.info

#### Directeur de la publication :

Claire CHAZEAU

#### Comité de rédaction :

N. AMIOT

N. BOURRIER

J.P BOURRIER

C. CHAZEAU

J. CHAZEAU

C. DAVID

C. LEBLANC

S. LEBLANC

#### Maquette :

J. CHAZEAU

C. DAVID

#### Conception site internet :

Ch. CHAZEAU

### SOMMAIRE

- Edito: Printemps 2016. p.1
- Le tombeau de Zeus en Crète. p.3
- Les trois figures du dieu minoen mortel : Zeus, Dionysos, Hyacinthos. p.5
- Aptera : Le théâtre. p.7
- Héraclion. p.9
- La mer. p.11
- Sainte Catherine du Sinaï. p.13
- L'énigme du disque de Phaistos. p.15
- Exposition rétrospective Georges Kounalis. p.16
- La musique crétoise à l'honneur. p.17
- Activités de l'association. p.17

### Printemps 2016

En ce printemps 2016, pour l'association, l'événement majeur était la participation au salon des saveurs nouvelle formule annoncé dans les éditions précédentes de Γεια σας. Cette édition s'est parfaitement déroulée. Vous trouverez plus loin dans la rubrique des activités de l'association les détails sur le déroulement de cet événement..

En revanche, en France, le printemps nous a fait vivre une situation de tourmente où la météo et l'expression populaire ont rivalisé pour accaparer l'actualité. Fort heureusement les événements météorologiques ont un caractère très temporaire, Il suffit de patienter et d'attendre la clémence des cieux, l'amélioration voit le jour, même si elle se fait attendre. Quant à l'expression populaire, le nombre important de manifestations semblait lui conférer une légitimité indéniable, mais son issue est assujettie non seulement au bon vouloir des hommes mais aussi aux luttes d'intérêt, et se heurte, bien sûr, à des problèmes beaucoup plus épineux;.

Vu de chez nous et eu égard au silence médiatique qui la concernait, la Grèce semblait vivre, de prime abord, une situation beaucoup plus apaisée. En effet l'an dernier, à la même époque à peu près, on avait parfois atteint le paroxysme de l'angoisse. La succession des réunions de la dernière chance et les déclarations de Grexit un jour, annulées le lendemain, avaient prélué à la mise en œuvre de mesures douloureuses imposées au pays. Cependant, à Athènes, tout n'était pas si paisible: ce printemps sur la place Syndagma et dans les rues avoisinantes, les manifestants montraient bruyamment leur ras le bol aux députés de la Vouli qui débattaient encore une fois de nouvelles mesures contraignantes et de taxes frappant derechef la population, et laissant transparaître un grand désespoir qui affecte des citoyens terriblement désabusés.

Par ailleurs, en Crète, l'hiver n'a pas connu la neige, le printemps a été chaud et particulièrement sec contrairement à la France. Tout ceci fait planer des doutes sur la quantité de la prochaine récolte d'huile, ce marqueur fort de la situation pour chaque crétois. Certes, La saison touristique qui a bien démarré courant mai et début juin sera sans aucun

### Ανοιξη του 2016

Την άνοιξη αυτή του 2016, το σημαντικότερο γεγονός για τον σύλλογό μας ήταν η συμμετοχή μας στο υπό τη νέα του μορφή σαλόνη των γεύσεων, πράγμα που είχαμε ήδη αναγγείλει στα προηγούμενα τεύχη του "Γεια σας". Όλα εξελίχθηκαν πολύ καλά.Τις λεπτομέρειες αυτής της εκδήλωσης θα τις βρείτε στην στήλη των δραστηριοτήτων του συλλόγου.

Αντίθετα, στην Γαλλία, την άνοιξη αυτή, ζήσαμε μία κατάσταση αναταραχής, όπου οι μετεωρολογικές συνθήκες και η λαϊκή έκφραση μονοπόλησαν την επικαιρότητα.

Ευτυχώς τα μετεωρολογικά γεγονότα είναι προσωρινά. Αρκεί να έχουμε υπομονή και να περιμένουμε την ευμένεια του ουρανού, ακόμη κι αν μας κάνει να περιμένουμε, ο καιρός θα βελτιώνεται. Όσο για την λαϊκή έκφραση, ο σημαντικός αριθμός των διαδηλώσεων φαινόταν να της προσδίδει μίαν αναντίρρητη νομιμότητα, αλλά η εξέλιξη υπόκειται όχι μόνο στην ανθρώπινη θέληση αλλά και σε ανταγωνισμούς συμφερόντων και ως εκ τούτου προσκρούει σε προβλήματα ακανθώδη.

Στην Ελλάδα η κατάσταση, όπως την βλέπουμε εμείς εδώ και εν όψει της σιωπής των ΜΜΕ, φαινόταν κατ' αρχήν πολύ πιο ήρεμη.

Πράγματι, πέρσι, την ίδια περίπου εποχή, η αγωνία είχε φτάσει σε παροξυσμό. Οι διαδοχικές συγκεντρώσεις τελευταίας ευκαιρίας και οι ανακοινώσεις του Grexit τη μια που αναιρούσαν την άλλη ήταν ο πρόλογος για την λήψη επώδυνων μέτρων που επεβλήθησαν σε όλη την χώρα. Ωστόσο στην Αθήνα όλα δεν ήταν τόσο ήρεμα. Αυτή την άνοιξη στην πλατεία Συντάγματος και στους γύρω δρόμους, οι διαδηλωτές έδειχναν έντονα ότι δεν πάει άλλο, ενώ στην Βουλή ακόμη μία φορά γινόταν συζήτηση για τα νέα καταναγκαστικά μέτρα και τους φόρους που και πάλι θα πλήξουν τον πληθυσμό:φαινόταν ότι μία μεγάλη απόγνωση έχει καταλάβει τους ανθρώπους πέρα για πέρα απογοητευμένους.

Στην Κρήτη, ο χειμώνας δεν είχε χιόνι, η άνοιξη ήταν ζεστή και αντίθετα από την Γαλλία, με ιδιαίτερη ξηρασία, κάτι που τους ανησυχεί ως προς την ποσότητα της επόμενης συγκομιδής της ελιάς, κύριο δείκτη της κατάστασης για κάθε Κρητικό. Βέβαια η τουριστική περίοδος που ξεκίνησε καλά μέσα Μαΐου και αρχές Ιουνίου, θα παρέχει πολύτιμη βοήθεια αν συνεχίσει με αυτόν τον ρυθμό όλο το καλοκαίρι. Σαφώς, όπως

doute d'une aide précieuse si elle se poursuit à ce rythme pendant l'été. Bien évidemment et comme nous l'avons maintes fois répété, l'apparente activité sur l'île ne se traduit pas forcément par une amélioration de la situation économique, car le tourisme de masse, très en vogue de nos jours, génère peu de retombées locales au regard des flux financiers qu'il génère.

Par ailleurs, de nouveaux musées fleurissent sur l'île. Dans la Messara, à Chania, à Eleftherna, ils ont vu leur construction achevée et la réhabilitation de celui d'Agios Nicolaos est terminée. Néanmoins, la situation actuelle ne permet pas, hélas, de leur allouer les fonds nécessaires à l'installation des collections. Seul celui d'Eleftherna, fonctionnant sur des fonds privés, sera inauguré courant juin. Pour les autres il faudra encore patienter et jusqu'à quand? Ainsi, avec tous ces nouveaux musées on peut concevoir que la Crète sera très bien équipée pour exposer son patrimoine historique, une de ses richesses. Pourtant il ne faudra pas omettre de communiquer sur ces innovations afin de leur conférer une notoriété suffisante pour susciter une grande fréquentation et qu'elles rentrent peu à peu dans les incontournables de l'île comme le sont Knossos, Phaistos, ou le musée archéologique d'Héraklion.

En revanche, à l'est de l'île, le projet Cavo Sidero qui semblait oublié renaît de ses cendres, tel le Phénix, grâce à un tour de passe-passe politico-financier qui permettrait aux investisseurs de s'affranchir des contraintes imposées par le classement de certains sites. Cela réactive bien évidemment les réactions des opposants qui souhaitent conserver l'intégrité de leur territoire après tous les dommages qu'il ne cesse de subir, eux qui pensaient avoir mené leur combat à son terme. De plus, comme par le passé, se créent des tensions dans les villages entre ceux qui s'imaginent trouver dans ce genre de projet une solution pour endiguer le chômage des jeunes et d'autres qui refusent de se laisser bernier par un discours qu'ils ont déjà eu l'occasion d'entendre maintes fois dans un passé pas si lointain, sans que soient jamais tenues les promesses annoncées.

J. Chazeau

πάμπολλες φορές το έχουμε επαναλάβει, η φαινομενική τουριστική κίνηση στο νησί δεν μεταφράζεται οπωσδήποτε με βελτίωση της οικονομικής κατάστασης, καθότι ο μαζικός τουρισμός, πολύ διαδεδομένος σήμερα, επιφέρει λίγα ωφέλη στον τόπο, σε σχέση με την χρηματοοικονομική ροή που προκαλεί.

Εξ άλλου νέα μουσεία ανθίζουν στο νησί. Στην κοιλάδα της Μεσσαρά, στα Χανιά, στην Ελεύθερνα ολοκληρώθηκε η οικοδόμηση, ενώ στον Άγιο Νικόλαο τελείωσε η ανακαίνιση. Δυστυχώς, εξ αιτίας της παρούσας κατάστασης, δεν διατίθενται κονδύλια για να φιλοξενηθούν συλλογές. Μόνο το μουσείο της Ελεύθερνας του οποίου η χρηματοδότηση στηρίζεται σε ιδιωτική πρωτοβουλία, εγκαινιάζεται μέσα στον Ιούνιο. Για τα άλλα χρειάζεται ακόμη υπομονή, αλλά μέχρι πότε; Θεωρούμε λοιπόν ότι η Κρήτη έχει όλα τα εφόδια για να μπορέσει να εκθέσει την πολιτιστική της κληρονομιά που είναι ένας από τους θησαυρούς της. Βέβαια, είναι απαραίτητο να δημοσιοποιηθούν όλα αυτά τα καινοτομικά έργα για να καταστούν γνωστά και να προσελκύσουν επισκέπτες, ώστε σιγά-σιγά να γίνουν μέρος αναπόσπαστο του νησιού, όπως η Κνωσός, η Φαιστός ή το αρχαιολογικό μουσείο του Ηρακλείου.

Ωστόσο, στην Ανατολική Κρήτη, το έργο Κάβο Σίδερο που φαινόταν ξεχασμένο, όπως ο φοίνικας αναγεννιέται από τις στάχτες του, χάρη σ' ένα ταχυδακτυλουργικό τέχνασμα πολιτικό-οικονομικό, το οποίο δίνει το δικαίωμα στους επενδυτές να απαλλάσσονται από τις υποχρεώσεις που επιβάλλει η αξιολόγηση ορισμένων χώρων. Αυτό ασφαλώς αναζωογονεί τις αντιδράσεις όσων εναντιώνονται στο έργο και πίστευαν ότι είχε φτάσει στο τέλος ο αγώνας τους να διατηρήσουν ακέραιο τον τόπο τους παρά τις τόσες ζημιές που έχει υποστεί και εξακολουθεί να υφίσταται. Επί πλέον, όπως και κατά το παρελθόν, δημιουργούνται εντάσεις μέσα στα χωριά ανάμεσα σ' αυτούς που φαντάζονται ότι αυτού του είδους τα έργα είναι μια λύση στην ανεργία των νέων και σ' αυτούς που αρνούνται να υποκύψουν στην απάτη λόγων που έχουν ξανακούσει πάμπολλες φορές στο παρελθόν και μάλιστα στο πρόσφατο, χωρίς ποτέ να κρατηθούν οι υποσχέσεις που δόθηκαν.

Δ.Μ



Matala.

A la suite de notre texte sur le Zeus crétois et mortel naquit entre lettrés une polémique autour de son tombeau, que nous expose Psilakis. A cette occasion il nous explique l'origine et l'histoire de ces mythes qui ont ensuite donné naissance au panthéon grec à partir de certains dieux spécifiques à la Crète, Zeus bien sûr, mais aussi Dionysos Zagreus, Atymnios ou Hyacinthos dont nous reparlerons dans le prochain numéro.



## Ο τάφος του Δία στην Κρήτη

Nikos Psilakis

Ο μέγιστος θεός που γεννήθηκε σε σπήλαιο της Κρήτης πέθανε και ετάφη στο ίδιο νησί. Μέχρι και τα χρόνια της όψιμης αρχαιότητας έδειχναν τον περίφημο τάφο του στην Κνωσό, στην Ίδη ή στο όρος Δίκτη.

*"έν [Κρήτη] και τελευτήσαντα ταφήναι, δεικνυμένου του τήν ταφήν δεξαμένου τόπου μέχρι των καθ'ήμας χρόνιου..." Διόδωρος Σικελιώτης 3,61*

*"καί γάρ αεί παρέμιμε Διός ψευδήμονι τύμβω τερπομένη Κρήτεσιν, έπει πέλον ήπεροπήες..." (Νόννος, Διονυσιακά 117-118)*

*"τάφος του Ολυμπίου Διός... δεικνυται, καν ψευδεσθαι τις τούς Κρήτας λέγη..." (Τατιανός. Προς Έλληνας 27)*

Ο τάφος ενός αθανάτου, και μάλιστα του πιο φημισμένου αρχαίου θεού, αποτελούσε από τα αρχαία χρόνια αγαπημένο θέμα συζήτησης. Και δεν είναι λίγοι εκείνοι που έδωσαν ερμηνείες προσπαθώντας να τεκμηριώσουν τις θεολογικές ή και άλλες απόψεις τους. Ο ευσεβής Καλλίμαχος ψέγει τους Κρήτες: τους αποκαλεί ψεύτες επειδή δείχνουν τον ταφο ενός θεού ο οποίος είναι αθάνατος. Το γεγονός αυτό τον οδηγεί στο να θεωρήσει όχι την Κρήτη (που οι κάτοικοι της... ψεύδονται) αλλά την Πελοπόννησο ως πατρίδα του Δία. Οι χριστιανοί συγγραφείς χρησιμοποιούν κατά κόρον το επιχείρημα του τάφου του Δία προσβάλλοντας τη νέα θεολογία. Και οι ευημεριστές που αναζητούν "λογικοφανείς" ερμηνείες των μύθων θεωρούν πως ο Δίας ήταν κάποιος μονάρχης, που αφού διοίκησε καλά την οικουμένη και γύρισε πέντε φορές τον κόσμο μοιράζοντας αρμοδιότητες σε πρόσωπα του συγγενικού και φιλικού περιβάλλοντος του, αποτραβήχτηκε στην Κρήτη όπου και πέθανε. Τον έθαψαν, μάλιστα, με τιμές τα παιδιά του που ονομάζονταν Κουρήτες (Λακτάνσιος, *Epitome 24 & Divinae Institutiones 1,22,21-27*).

Ο τάφος του Δία εξακολουθούσε να προβληματίζει για πολλούς αιώνες. Οι επηρεασμένοι από τα κείμενα περιηγητές ανηφόριζαν ως και τον 19ο αιώνα στο όρος Γιούκτας αναζητώντας τον τάφο του Δία!

Πρόκειται, βέβαια, για τον τάφο του Κρηταγενή Δία, εκείνου που κληρονομεί τη λατρεία της μινωικής θνήσκουσας θεότητας. Τα περί τάφου του Διός λοιπόν δεν είναι μόνο μυθολογικά σχήματα αλλά και



## Le tombeau de Zeus en Crète

Traduction Claire Chazeau

Le plus grand des dieux qui naquit dans une grotte de Crète mourut et fut enterré sur la même île. Jusqu'à l'antiquité tardive, on montra son célèbre tombeau à Knossos, sur l'Ida ou sur la montagne Dikté.

*«En (Crète) aussi, il fut enterré à sa mort et encore de nos jours, on montre l'endroit de sa tombe » Diodore de Sicile 3,61*

*«En effet, toujours, charmée par les Crétois, parce qu'ils sont menteurs, elle fait sa constante demeure du faux tombeau de Jupiter.» (Nonnos les Dionisiaques 8, 117,118)*

*«on montre le tombeau de Zeus olympien ... même si dit-on, les crétois sont des menteurs» (Tatianos Pour les grecs 27)*

Le tombeau d'un dieu immortel et particulièrement du plus célèbre des dieux de l'antiquité constitua depuis les temps anciens un thème de discussion fort prisé. Et nombreux sont ceux qui fournirent des explications pour tenter de justifier leur point de vue théologique ou d'autre nature. Le pieux Callimaque blâme les crétois. Il les traite de menteurs car ils exposent le tombeau d'un dieu... immortel. Cet état de fait le conduit à considérer comme la patrie de Zeus, non pas la Crète (dont les habitants sont... des menteurs) mais le Péloponnèse. Les auteurs chrétiens recourent constamment à l'argument du tombeau de Zeus pour mettre en avant la nouvelle théologie. Quant aux évhéméristes<sup>1</sup> qui cherchent pour les mythes des explications reposant sur la «logique», ils pensent que Zeus était un monarque qui, après avoir bien gouverné la terre et fait cinq fois le tour du monde, partagea ses compétences avec les personnes de sa famille et ses amis puis se retira en Crète où il mourut. Ses enfants, qu'on appelait les Courètes, l'enterrèrent avec de très grands honneurs. (Lactance, *Epitome 24 et Divinae Institutiones 1, 22, 21-27*)

Le tombeau de Zeus continua à interroger pendant de nombreux siècles. Les voyageurs, influencés par les textes, montaient comme au XIX<sup>ème</sup> siècle sur le mont Youktas à la recherche du tombeau de Zeus!

Il était assurément question du tombeau de Zeus Krétagenis, l'héritier du culte de la divinité minoenne mortelle. Cependant ce qui concerne le

τελετουργικά-λατρευτικά στοιχεία. Δεν είναι τυχαίο το ότι τάφοι του Δία μαρτυρούνται σε περιοχές που σχετίστηκαν άμεσα με τη γέννηση του θεού αλλά και τη



Grotte du Diktè plateau du Lassithi ( Diktéon Andron)

θανή του. Ο βλαστικός θεός της προϊστορικής Κρήτης πέθαινε και ανασταίνονταν. Ο τάφος και ο θρόνος που τον περίμενε αποτελούν βασικά τελετουργικά στοιχεία, δυσνόητα για την ορθολογιστική κατοπινή θεολογία του ολυμπιακού δωδεκάθεου. Όταν ο Κρητικός Zeus ταυτίστηκε με τον Δία του ομηρικού Δωδεκάθεου, δημιουργήθηκε η εύλογη απορία: πώς είναι δυνατόν να υπάρχει στην Κρήτη ο τάφος ενός αθανάτου; Η απορία αυτή διατηρήθηκε για αιώνες και παραδόθηκε σε μας μέσω του γνωστού ύμνου του Καλλίμαχου, ο οποίος κατηγορεί τους Κρήτες ως ψεύτες επειδή θεωρούσαν τον αθάνατο Δία θνητό και έδειχναν τον τάφο του, αν και η φράση αυτή αποδίδεται από τα κλασικά χρόνια στον Κρητα Επιμενίδα.



Grotte du plateau du Nida ( Ideon Andron)

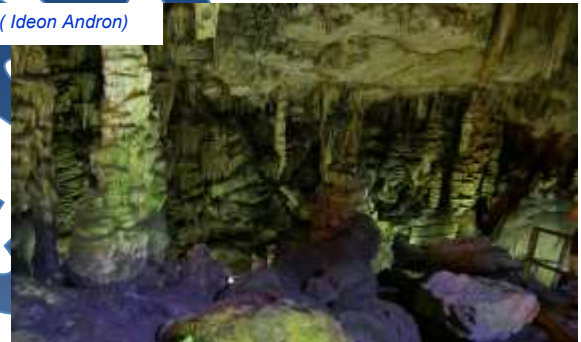
*"Κρήτες άει ψεύσται και γάρ τάφον, ώ άνε, σείο Κρήτες έπεκλήναντο· σύ δ' ου θανές· έσσί γάρ άει."*

Αξίζει, πάντως, να σημειωθεί ότι η κρητική καταγωγή της περί θανάτου του Δία παράδοσης δημιούργησε την ιδιότητα (και μοναδική...) κρητική μυστηριακή λατρεία του μεγάλου θεού. Πίσω από τη λατρεία και τους μύθους προβάλλει έντονα η σεπτή μορφή του μινωίτη θεου που με τον περιοδικό θάνατο του συμβάλλει στην αναγέννηση της φύσης, στην ευφορία και τη γονιμότητα. Ο περιοδικός θάνατος οδηγεί στην ανάσταση και στο θρίαμβο της ζωής, όπως αυτός αποκαλύπτεται ακόμη και στην κατά πολύ μεταγενέστερη κρητική λατρεία.

tombeau de Zeus ce ne sont pas seulement des questions mythologiques, mais aussi des éléments de culte et de rite. Ce n'est pas un hasard si des tombes de



Zeus sont attestées dans des périodes où elles étaient liées à la fois à la naissance du dieu mais aussi à sa mort. Le dieu végétatif de la Crète préhistorique naissait et ressuscitait. Le tombeau et le trône qui l'attendaient comportent principalement des éléments rituels, incompréhensibles pour la théologie rationnelle postérieure des douze dieux de l'olympie. Quand le dieu crétois fut identifié avec le Zeus des douze olympiens homériques surgit une juste incertitude: comment est-il possible qu'existe en Crète le tombeau d'un immortel? Ce doute subsista pendant des siècles et nous fut transmis par le biais du célèbre hymne de Callimaque qui traite les Crétois de menteurs puisqu'ils considèrent comme mortel Zeus ce dieu immortel et montrent son



tombeau, même si, à l'époque classique, cette phrase est attribuée au crétois Epiménide.

*« Les crétois sont toujours menteurs: en effet, maître, les crétois ont construit ton tombeau Mais, toi, tu ne meurs pas; en effet tu es immortel ! »*

Il faut tout à fait prendre en compte que l'origine crétoise de la tradition sur la mort de Zeus fonda le culte crétois particulier (et unique) des mystères du grand dieu. Au-delà du culte et des mythes s'impose fortement la présence sacrée du dieu minoen qui, avec sa mort périodique, concourt à la renaissance de la nature dans l'abondance et la fertilité. La mort cyclique conduit au renouveau et au triomphe de la vie ainsi qu'il est encore dévoilé dans la liturgie crétoise bien postérieurement.

1. Evhémérisme *Doctrine du philosophe Évhémère et de ses disciples sur l'origine des religions, suivant laquelle les dieux de la mythologie étaient des hommes divinisés après leur mort par les peuples se considérant comme leurs descendants.*

## Η βλαστική θεότητα της Κρήτης στους ελληνικούς μύθους Ζεός κρηταγενής, Διόνυσος Ζαγρεύς, Υάκινθος

Nikos Psilakis

## La divinité végétative de Crète dans les mythes grecs :

**Zeus Kretagenis, Dionysos Zagreus, Hyacinthos**

Traduction Claire Chazeau

Η βλαστική Θνήσκουσα θεότητα της προϊστορικής Κρήτης δεν χάθηκε με την καταστροφή του μινωικού πολιτισμού, ούτε με την επικράτηση του μυκηναϊκού στον αιγαιακό χώρο. Οι παλαιότερες λατρευτικές συνήθειες δημιούργησαν το υπόβαθρο εκείνο πάνω στο οποίο αναπτύχθηκε η μειαγενέστερη λατρεία και η ανάμνηση της προϊστορικής θεότητας φαίνεται να διατηρείται για πολύ ακόμη, τόσο που τη βλέπουμε σήμερα, να αποτυπώνεται στους ελληνικούς μύθους. Τα χαρακτηριστικά της θνήσκουσας βλαστικής θεότητας δεν ανιχνεύεται μόνο στη λατρεία του Κρηταγενούς Διός: ο Διόνυσος - Ζαγρεύς, ο Υάκινθος και ο Ατύμνιος διατηρούν πολλά γνωρίσματα της σεπτής βλαστικής θεότητας του προϊστορικού κόσμου. Ειδικά ο τελευταίος (Ατύμνιος) φαίνεται να συγκεντρώνει βλαστικά και ηλιακά χαρακτηριστικά που αποτελούν απηχάσεις προϊστορικών παραδόσεων τον αιγαιακό χώρο. Κι ακόμη δεν φαίνεται να είναι τυχαίο το ότι μια άλλη γνωστή θεότητα του ολυμπιακού πάνθεου, ο Ερμής, διατηρεί στην Κρήτη βλαστικά χαρακτηριστικά και λατρεύεται στο ιερό της Σύμης Βιάννου ως Κεδρίτης ούτε το ότι η φωτεινή μορφή του Απόλλωνα συνδέεται με το φυτό στύραξ και λατρεύεται στην Κρήτη ως Στυρακίτης.

Η ρίζα της λατρείας των βλαστικών θεοτήτων χάνεται βαθιά μέσα στο χρόνο και στην εν πολλοίς άγνωστη ακόμη θρησκεία της προϊστορικής Κρήτης. Οι ενδείξεις που υπάρχουν σήμερα ως αποτέλεσμα της αρχαιολογικής και της θρησκευτολογικής έρευνας οδηγούν σε μία θνήσκουσα θεότητα η οποία στα μεταγενέστερα χρόνια εκφράζεται μέσα από διαφορετικά πρόσωπα. Η θεότητα αυτή



Hermès Kédritis

La divinité végétative de la Crète préhistorique ne disparut pas avec la catastrophe qui affecta la culture minoenne ni avec la prépondérance de la culture mycénienne sur le territoire égéen. Les plus anciennes coutumes rituelles créèrent le socle sur lequel se développa le culte postérieur et le souvenir de la divinité préhistorique semble s'être perpétué longtemps encore à tel point qu'il a laissé son empreinte dans les mythes grecs. Les caractéristiques de la divinité végétative mortelle n'apparaissent pas seulement dans le culte de Zeus Kretagenis. Dionysos Zagreus<sup>1</sup>, Hyacinthos<sup>2</sup>, et Atymnios<sup>3</sup> conservent beaucoup de traits de la divinité végétative sacrée du monde préhistorique. En particulier, le dernier (Atymnios) concentre, semble-t-il, des caractéristiques végétales et solaires qui reflètent les traditions préhistoriques du pays égéen. Et encore, ce n'est pas, semble-t-il, un hasard si une autre divinité connue du panthéon olympien, Hermès, conserve en Crète des caractéristiques végétales et est honorée dans le sanctuaire Symi à Viannos sous le nom de Kedritis ni si la lumineuse apparence d'Apollon liée à la plante Styraξ est honorée en Crète sous le nom d'Apollon Styraκitis.



Naissance de Dionysos Zagreus

La racine du culte des divinités végétales se perd profondément dans le temps et dans le culte pour une grande part encore inconnu de la Crète préhistorique. Les indices que fournissent actuellement les découvertes archéologiques ou religieuses mènent à une divinité mortelle qui, postérieurement, se révèle sous différentes personnalités. Cette divinité ne semble pas nécessairement anthropomorphe, elle est connue sous différents aspects dont beaucoup

δεν φαίνεται να είναι κατ'ανάγκην ανθρωπομορφική: είναι γνωστή μέσα από διαφορετικές εκφράσεις, πολλές από τις οποίες είναι γνωστές από τις λατρευτικές παραστάσεις της προϊστορικής Κρήτης.

Η λατρεία του θνήσκοντος και αναγεννώμενου βλαστικού θεού της προϊστορικής Κρήτης πέρασε στην ελληνική θρησκεία και διασπάστηκε ανάλογα με τις λατρευτικές ιδιαιτερότητες του κάθε χώρου. Κοινό χαρακτηριστικό σε πολλές περιπτώσεις είναι το μυθολογικό υπόβαθρο της λατρείας. Οι μύθοι αιτιολογούν βασικά, λατρευτικά χαρακτηριστικά αλλά και απηχούν την καταγωγή τους από τον αιγαιακό χώρο. Η Κρήτη διαδραματίζει κυρίαρχο ρόλο στους μύθους που αφορούν τόσο τον Ζαγρέα -Διόνυσο, όσο και τον ίδιο το Δία. Και οι δυο, εξ άλλου, γεννήθηκαν στο ίδιο νησί...

Η τελετουργία που συνοδεύει τις θεοτητές που θνήσκουν είναι εντόνως συναισθηματική και ανθρωπίνη. Οι λατρευτές κλαίνε για το θάνατο του θεού τους και ξεσπούν σε ξεφάντωμα χαράς για την αναστάσή του. Τα στοιχεία αυτά απαντούν πολύ έντονα στη λατρεία του Υακίνθου στη Λακωνία, λατρεία που, περνώντας μέσα από τη μυκηναϊκή σήραγγα, μας οδηγεί στη μινωϊκή Κρήτη. Το ίδιο συμβαίνει και στη Γόρτυνα με τη λατρεία του Άδυμνου ή Ατύμνιου, ο οποίος πεθαίνει νέος και η λατρεία του ενσωματώνεται στη λατρεία του Απόλλωνα. Ο Αδύμνος λατρεύεται με θρηνητικές τελετές και στην Τύρο, μαζί με την Ευρώπη, η οποία θεωρείται αδελφή του. Η λατρεία της βλαστικής θεότητας των μινωϊτών διασπάστηκε και διαχωρίστηκε στα μυκηναϊκά, ή στα ιστορικά χρόνια, χωρίς, όμως και να αποβάλει το συμβολισμό που φανερώνει το βλαστικό χαρακτήρα της. Στην Κρήτη, ο Ζεός (Βελχανός) εικονίζεται πάνω σε δέντρο, ενώ κάτω από τον ιερό πλάτανο αμιγεί με την Ευρώπη. Ο Διόνυσος εμφανίζεται με μεγάλη συχνότητα ως Δενδρίτης και ο Υακίνθος, μετά τον πρόωρο θάνατο του, γίνεται άνθος...



Enlèvement d'Europe.

Mosaïque trouvée sur le site de Byblos ( Liban) Musée national de Beyrouth

sont connus par les traditions de culte de la Crète préhistorique.

La célébration du dieu végétatif qui meurt et qui renaît est passée dans la religion grecque et fut partagée par chaque région selon les particularités de son culte. Une caractéristique commune, dans de nombreux cas est l'ancrage mythologique de ce culte. Les mythes expliquent avant tout la spécificité des rites, mais ils révèlent aussi leur origine dans l'espace égéen. La Crète

joue un rôle majeur dans les mythes concernant tant Zagreus (Dionysos) que Zeus lui-même. Et, en outre, tous les deux sont nés sur la même île.

La célébration accompagnant les divinités, qui meurent est fortement sentimentale et humaine. Les adorateurs pleurent la mort de leur dieu et se déchaînent dans des transports de joie pour sa renaissance.

Ces éléments se manifestent avec une grande intensité dans le culte de Hyacinthos en Laconie, qui, passant par la voie mycénienne nous conduit à la Crète minoenne. La même chose se produit aussi à Gortyne avec le culte d'Adymnos ou Atymnios qui meurt jeune et dont le culte est intégré à celui d'Apollon. Adymnios est aussi honoré par des cérémonies funèbres à Tyr en même temps qu'Europe considérée comme sa sœur. Le culte de la divinité végétative des minoens fut scindé et séparé à l'époque minoenne ou historique sans, cependant, que l'on rejette le symbolisme révélant son caractère végétatif. En Crète Zeus (Belchanos) est représenté au-dessus d'un arbre tandis que sous le platane sacré il s'unit à Europe. Dionysos est très souvent représenté comme Dendritis (arborescent) et Hyacinthos devient une fleur après sa mort prématurée.

1 : Zagreus: le premier Dyonisos crétois et égéen, fils de Zeus et Perséphone dévoré sauf le cœur par les Titans. Ce « dieu déchiré et ressucité est une figure capitale de l'orphisme.

2 Hyacinthe était un jeune homme d'une grande beauté, aimé d'Apollon et de Zéphyr qui mourut accidentellement ; de son sang naît une fleur, une jacinthe ou un iris.

3 Atymnios : Fils de Zeus et Cassiopée, beau garçon aimé de Sarpédon a été adoré à Gortyne en même temps que' Europe.

## Aptera ( suite ) : Le théâtre

Traduction de Claire Chazeau

Nous achevons notre présentation du site d'Aptéra, qui domine la baie de Souda et le fort de Kalami, non loin de Chania, par une présentation de son théâtre qui n'était pas pour l'instant accessible au public lors de notre dernière visite en mai 2015, car se poursuivaient les fouilles et la restauration commencées depuis 2008.

Situé au sud du site, dans une dépression, adossé à une pente naturelle comme la plupart des théâtres grecs, cet édifice semble assez bien conservé.



Στη δημόσια ζωή των αρχαίων πόλεων, σημαντικό ρόλο είχε πάντοτε το θέατρο. Στην αρχαία Απτέρα, το θέατρο είναι κατασκευασμένο σε κοιλότητα στα νότια του χώρου και λίγα μέτρα ανατολικότερα από την παραπάνω οικία.

Το θέατρο της πόλης, γνωστό ήδη στους περιηγητές, δεν είχε ποτέ μέχρι σήμερα, ανασκαφεί συστηματικά. Σύμφωνα με τις μάρτυρες των κατοίκων του χωριού, σε πρόσφατες δεκαετίες, μεταπολεμικά, είχε γίνει η αποκάλυψη μόνο του κοίλου, με τοπική πρωτοβουλία και στόχο τη χρήση του θεάτρου. Στο κέντρο του κοίλου, ασβεστοκάμιнос της νεότερης περιόδου αποτέλεσε το χώρο καύσης του μεγαλύτερου αριθμού αρχιτεκτονικών μελών, εδωλίων κυρίως, με αποτέλεσμα να απογυμνωθεί το μεγαλύτερο μέρος των κερκίδων.



Τον Ιούλιο του 2008 άρχισαν οι εργασίες στο θέατρο της

Απτέρας στο πλαίσιο της ένταξης του στο Περιφερειακό Επιχειρησιακό Πρόγραμμα Κρήτης 2000-2006 - Ευρωπαϊκό Ταμείο Περιφερειακής Ανάπτυξης (ΕΤΠΑ). Μετά από εντατική και εξαιρετικά κοπιαστική εργασία, αποκαλύφθηκε το μεγαλύτερο τμήμα του με εντυπωσιακά αποτελέσματα, παρά τις καταστροφές που έχει υποστεί.

Το θέατρο, κατασκευασμένο στη νοτιοανατολική περιοχή της πόλης μέσα σε φυσική πλαγιά, στραμμένο προς το νότο με άπλετη θέα προς τα Λευκά Όρη βρίσκεται κοντά στη νοτιά πλευρά της οχύρωσης και τη νοτιοανατολική είσοδο της. Όπως όλα τα θέατρα, αποτελούσε μαζί με την αγορά, ένα από τα σημαντικότερα πολιτικά, θρησκευτικά και κοινωνικά κέντρα της πόλης και συγχρόνως ένα από τα εντυπωσιακότερα μνημεία της. Η αρχική φάση κατασκευής του σύμφωνα με τα δεδομένα της ανασκαφής, χρονολογείται στα ελληνιστικά χρόνια. Η μορφή όμως που είναι σήμερα ορατή, οφείλεται κυρίως σε μετασκευές των χρόνων της ρωμαϊκρατίας.

Από το κοίλο (εικ.1-2) -χώρος που καταλαμβάνουν οι κερκίδες- έχει ήδη αποκαλυφθεί το μεγαλύτερο

Dans la vie publique des anciennes cités le théâtre jouait toujours un rôle important. Dans l'ancienne Aptéra, le théâtre est construit dans une dépression au sud du site, à quelques mètres d'une maison plus à l'est située au-dessus.

Le théâtre de la cité, déjà connu des voyageurs, n'avait pas jusqu'à présent été l'objet de fouilles systématiques. Selon les témoignages des villageois, au cours des dernières décennies après la guerre, seule la cavea (les gradins) avait été découverte du fait d'une initiative locale visant à utiliser le théâtre. Au centre des gradins, un four à chaux d'une période récente constitua la chambre de combustion de la majeure partie des ouvrages d'architecture, des sièges surtout, et ainsi fut mise à nu la plus grande partie des gradins.

En juillet 2008 commencèrent les travaux dans le théâtre d'Aptéra, intégrés dans le programme européen pour la Crète (ERDF 2000-2006). La plus grande partie fut mise au jour à l'issue de travaux intensifs et particulièrement éreintants avec des résultats exceptionnels en dépit des destructions subies.

Le théâtre, construit au sud-est de la cité sur une pente naturelle et face au sud avec une large vue sur les «Montagnes Blanches» (Lefka Ori), se situe près du sud de la fortification et de son entrée sud-est. Comme tous les théâtres, il représentait, au même titre que l'agora, un des centres politiques, religieux et sociaux les plus importants de la cité ainsi qu'un de ses monuments les plus impressionnants. La date de sa première construction, selon les découvertes des fouilles, est la période hellénistique. Cependant l'aspect actuel résulte des modifications de la période de l'occupation romaine.

La plus grande partie de la cavea (gradins), (fig 1-2) occupée par les rangées de sièges a déjà été mise au jour. Les fouilles montrent, en dépit de l'impression initiale, que le théâtre était bien plus grand que celui découvert de nos jours. Il semble que les rangs supérieurs des sièges furent détruits afin de niveler les champs pour les cultures. La cavea fut trouvée couverte de remblais et de tas pierres récents

τμήμα. Το ανασκαφικά δεδομένα αποκαλύπτουν ότι, παρά την αρχική εντύπωση, το θέατρο ήταν πολύ μεγαλύτερο από αυτό που σώζεται σήμερα. Φαίνεται ότι οι ανώτερες σειρές των κερκίδων καταστράφηκαν εξαιτίας της ισοπέδωσης του αγρού για τις καλλιέργειες. Το κοίλο βρέθηκε καλυμμένο με σύγχρονες επιχώσεις και λιθοσωρούς από τους καθαρισμούς. Παρά την καταστροφή που έχει προκαλέσει η ασβεστοκάμινος, το υπόστρωμα των εδωλίων δίνει τη γεωμετρία αυτού του τμήματος του μνημείου (εικ.2-3).

Στις κατώτατες σειρές διατηρείται ο αγωγός για την απορροή των ομβρίων υδάτων (εικ.4). Στις παρόδους (εικ.5) -δίοδοι εισόδου και εξόδου των θεατών, αλλά και των ηθοποιών κατά περίπτωση- έχουν διασωθεί είτε στη θέση τους είτε πεσμένοι από σεισμό, οι περισσότεροι δόμοι, υλικό αρκετό για την αναστήλωσή τους σε ύψος.

Η ορχήστρα είναι στρωμένη με χώμα (εικ.6). Στο κέντρο της διατηρείται η βάση της «θυμέλης», δηλαδή του βωμού, απαραίτητου στα θέατρα των κλασικών και ελληνιστικών χρόνων για τις θυσίες στο θεό Διόνυσο.

Η παλιά ελληνιστική σκηνή αντικαταστάθηκε από την επιβλητικότερη ρωμαϊκή και τα αρχιτεκτονικά της μέλη επαναχρησιμοποιήθηκαν (εικ.7-8). Τα σημερινά αρχιτεκτονικά λείψανα ανήκουν στη μετασκευή των χρόνων της ρωμαιοκρατίας. Εκεί πάνω σε ξύλινο δάπεδο, δινόταν η παράσταση σε συνδυασμό με κάποιες σκηνές στο χώρο της ορχήστρας, σε αντίθεση με τις παλιότερες περιόδους, οπότε η ορχήστρα ήταν ο χώρος που διαδραματιζόνταν οι πράξεις των έργων. Οι χώροι των παρασκηνίων εξυπηρετούσαν τους ηθοποιούς, όπως και σήμερα, ενώ το προσκήνιο (εικ.7) ιδιαίτερα επιμελημένο με ανάγλυφο κυμάτιο, αποτελούσε το κλείσιμο της σκηνής προς την ορχήστρα και ταυτοχρόνως τη συνέδεε με τη σκηνή μέσω δύο μικρών κλιμάκων, ώστε να μπορούν να ανεβοκατεβαίνουν οι ηθοποιοί, οπότε το απαιτούσε η παράσταση (εικ.9). Τέλος το μετοσκήνιο αποτελούσε το κλείσιμο του θεάτρου πίσω από τη σκηνή, στην περίπτωση μας στα νότια.

Ανάλογου τύπου θέατρα μεγαλύτερου ή ίδιου μέγεθους απαντώνται σε πολλούς τόπους της ευρύτερης ρωμαϊκής επικράτειας.

provenant du nettoyage du champ. Malgré la destruction causée par le four à chaux, la couche basse des gradins montre la configuration de cette partie du monument. (fig 2-3)

Le conduit de drainage pour les eaux de pluie est préservé dans les rangs inférieurs. (fig 4) Dans les parodoi, (passages pour l'entrée et la sortie des spectateurs ou des acteurs le cas échéant), la plupart des assises (fig 5), ont été conservées in situ ou écroulées par un tremblement de terre. Les matériaux devraient suffire à reconstituer une bonne partie de leur hauteur.

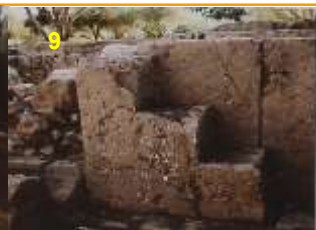
L'orchestre (fig 6), -partie circulaire en bas des gradins-, est couvert de terre. En son centre est conservée la base de la « thymélé », c'est-à-dire l'autel, partie essentielle aux époques classique et hellénistique pour le culte de Dionysos.

La vieille scène hellénistique fut remplacée par la romaine plus impressionnante et ses éléments architecturaux furent réutilisés. (fig7-8) Les restes actuels appartiennent à la modification romaine. C'était là, sur un plancher de bois, que la pièce était jouée en parallèle avec quelques scènes dans l'orchestre, contrairement aux périodes précédentes où l'orchestre était le lieu où se tenaient les actions de la pièce. Les parascénia (côtés de la scène) servaient aux acteurs, comme de nos jours, alors que le proscenium, (avant-scène fig7) particulièrement soigné avec une moulure en relief, fermait la scène du côté de l'orchestre et en même temps le reliait à la scène par deux petites marches pour permettre aux acteurs de descendre ou monter selon les besoins de la pièce (fig 9). Enfin le postscenium fermait le théâtre derrière la scène, ici vers le sud.

On trouve des théâtres du même genre, de plus grande taille ou identiques dans de nombreux sites du vaste empire romain.



2



# η Η Το Ηράκλιο . Héraklion

C'est sans aucun doute en l'honneur d'Hercule qui y réalisa le septième de ses travaux que la ville se nomme Héraklion, mais à travers les

multiples occupations de la Crète, elle fut aussi appelée, Kastro, Al Handaq, Candie, ou Megalo Kastro. Tous ces noms pour une même ville prouvent que la capitale actuelle de la Crète qui se transforme peu à peu en une cité moderne a connu un passé bien mouvementé comme en témoignent les nombreux édifices, bâtiments, places et églises disséminés en son sein, au cœur de l'ancienne ville.

Au pied du mont Youktas, sous le regard du Zeus couché, Héraklion est la cinquième ville de Grèce avec environ 150 000 habitants. Cité de contraste entremêlant des quartiers modernes récemment restaurés, d'autres qui débordent au-delà des remparts délimitant l'ancienne ville et d'autres encore, plus anciens, aux ruelles étroites enchevêtrées et à l'habitat entassé. Elle peut dans un premier temps surprendre par son activité bruyante, soutenue qui paraît désordonnée quelle que soit l'heure de la journée, et alors, rebuter celui qui cherche un peu de sérénité. Parfois écrasée par la chaleur, parfois fortement battue par les vents, elle mérite qu'on la parcoure sans itinéraire bien précis, on est sûr alors de dénicher l'insolite au milieu du conventionnel.

Héraklion, capitale de l'île est une cité administrative, économique, scientifique et centre de recherche, elle constitue aussi une destination touristique de premier ordre dans le bassin méditerranéen. C'est un nœud de communication important, d'ailleurs l'aéroport Nikos Kazantzakis est le deuxième aéroport de Grèce et le premier pour les charters. Le port modernisé et rationalisé permet les liaisons avec le continent grâce aux ferries des compagnies Anek, Blue star ou Minoan Lines, en provenance du Pirée, et les bateaux Highspeed qui arrivent de certaines îles y accostent régulièrement dès le début de la saison touristique. Les monstrueux palaces flottants des croisiéristes en méditerranée y font escale et la gare routière est un point de départ des bus de la compagnie



Le port de pêche et la forteresse.

KTEL (Κοινά Ταμεία Εισπράξεων Λεωφορείων), qui desservent la totalité de l'île.

Toutefois, la circulation nécessite quelque peu d'habitude pour se faufiler dans un flot passablement confus, où cohabitent les piétons qui osent avec courage partager le bitume, les bus qui s'imposent, les camions qui livrent, les véhicules qui stationnent, warning allumés, à l'emporte pièce, les motocyclistes sans casque qui slaloment café frappé à la main et téléphone à l'oreille et, tout récemment, les cyclistes qui méritent notre admiration.

Le quartier du port et le large boulevard Sophoklis Venizelos, qui longe la mer jusqu'à la sortie de la ville et fonce vers le sud, permettent d'avoir une vision du passé de la ville, avec sa transition vers la cité moderne qui voit coexister, dans la journée, le calme et la sérénité des quais avec le bruit et la fébrilité de quartiers plus récents.

Au milieu de la jetée qui s'avance dans la mer, l'emblème de la ville, la forteresse vénitienne Koulès, massive et carrée surveille le large et protège les arsenaux vénitiens restaurés et le port où de petits bateaux de pêche et quelques embarcations de plaisance se balancent, mollement amarrés aux quais, colorés par les filets de pêche jaunes que les pêcheurs réparent. Après le rond-point au bout de la rue piétonne du 25 août qui descend de la ville, débute, flanqué de nombreuses tavernes, le boulevard Sophoklis Venizelos que les serveurs, plateau à la main traversent, au péril de leur vie, au milieu des véhicules, pour servir les clients installés sur les terrasses face à la mer. En longeant la mer, un peu plus loin sur la gauche, on découvre le monastère Saint Pierre et Paul, bâtiment massif très récemment restauré, le très intéressant musée historique, le musée d'histoire naturelle, une série de boutiques modernes, de pubs branchés, le bastion San Andreas marquant la fin des remparts côté ouest et, beaucoup plus loin, après quelques ronds-points, le stade Pankritio. Ce quartier moderne, à l'image des villes d'Europe du Nord, est très éloigné de l'image caricaturale qu'on se fait de la Crète, celle d'un vieux crétois vêtu de noir assis sur son âne avec en arrière-plan un moulin aux ailes blanches. Au-delà du stade se profile Amoudara cocktail d'hôtels et de quartiers résidentiels.



La fontaine Bembo

Si on parcourt le chemin sur la crête des immenses fortifications de l'ancienne ville on découvre d'un côté l'enchevêtrement des petites rues et des habitations de la ville plus ancienne d'où émerge la belle cathédrale Agios Minas et de l'autre la ville plus récente qui s'étend vers l'est et le sud avec ses rues plus rectilignes et ses quartiers organisés de manière plus géométrique. Comme un symbole de l'implication importante de l'église orthodoxe dans la vie des crétois malgré le développement moderne de la ville, survit, nichée en bordure de l'imposant bâtiment du centre culturel et de congrès d'Héraklion, une minuscule église .



L'Église et le centre culturel d'Héraklion

bâtiments, comme la basilique saint Marc qui ouvre grand ses portes aux visiteurs pour des expositions temporaires gratuites, et, un peu plus loin, la loggia qui abrite les services de la mairie.

En descendant vers la mer par la rue du 25 août,

la grande église Saint Tite trône à l'arrière sur une esplanade et après les grands bâtiments abritant les banques, on poursuit sur cette artère presque piétonne où l'activité est quasiment exclusivement destinée aux touristes, boutiques de teeshirt, casquettes, souvenirs typiques d'origine douteuse, distributeurs de billets, agences de location de voiture, agences de voyages, pour Santorin ou d'autres îles, pour des excursions comme Samaria, Knossos, ou Gramvoussa. Au bout de la rue, avant d'arriver à la mer, l'incontournable polyglotte accoste gentiment le chaland et propose dans toutes les langues le menu de sa taverne, alors qu'un peu plus loin se situent des «kafeneion» plus typiques mais moins racoleurs.

S'il y a un endroit à ne pas manquer à Héraklion, c'est bien le musée archéologique. C'est le plus important musée d'antiquités minoennes au monde, extrêmement bien rénové et moderne qui présente des pièces uniques découvertes sur les nombreux sites de l'île; de plus son petit jardin ombragé et son bar permettent une halte rafraichissante dans la chaleur parfois lourde et pesante de la cité en été. A la sortie du musée, la tête pleine de la culture minoenne, de fresques de Knossos, de poteries de Kamarès, et d'œuvres plus originales et uniques les unes que les autres, on replonge dans l'activité trépidante sur la grande place Elefterios Venizelos. Les citoyens patientent aux arrêts de bus où les informations affichent l'attente en temps réel tandis que les touristes déambulent vers la statue de Venizelos qui veille au-dessus de la porte Saint Georges, une des portes percées dans les remparts, ou se dirigent vers la rue

Dédalou, succession de boutiques modernes et chics des grandes marques occidentales. Fonctionnant à plein régime, les climatisations de ces magasins font ressentir leur bienfaits jusque dans la rue par les portes grand ouvertes, sans se soucier du gâchis d'énergie et des méfaits pour l'environnement .

Mosaïque d'odeurs, de bruits, de vestiges du passé, et d'empreintes de modernisme, Héraklion n'exprime peut-être pas tout le charme de la Crète, mais la parcourir permet de découvrir dans ses recoins les plus intimes, une cité pleine de surprises et d'authenticité qui séduit pas à pas et vous invite à revenir.

Joël Chazeau

En poursuivant jusqu'au bastion Martinengo, on découvre la tombe de Nikos Kazantzaki, célèbre auteur crétois, souvent très peu connu de tout un chacun hors de Crète, malgré la profusion de ses écrits et de son rayonnement intellectuel dans la première moitié du siècle dernier. Puis, du bastion Jésus, en empruntant la rue Evans, autre personnage marquant découvreur du palais minoen de Knossos, on retrouve l'activité bouillonnante de la ville. De part et d'autre de la chaussée encombrée par les deux roues et les voitures, les vitrines des boutiques modernes se succèdent jusqu'à la place Kornaro et la fontaine Bembo en pleine rénovation en ce mois de juin. On ne reconnaît pas la petite place hyperactive avec son kafeneion et ses nombreuses tables à l'ombre dont la photo figure sur les guides; aujourd'hui la fontaine à la statue sans tête fait l'objet d'une restauration qui devrait lui rendre tout son lustre .

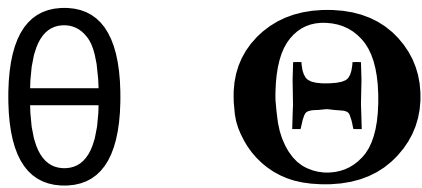
Au bout de la fameuse rue 1866, appelée rue du marché, réside le cœur de l'activité touristique. C'est une voie piétonne, étroite, parfaitement dallée, où cohabitent difficilement les anciennes échoppes de la rue, quelques boutiques, marchand de légumes, de fromage, boucheries, et des tavernes typiques, noyées au milieu des étals de souvenirs touristique, huile d'olive, sachets d'herbes aromatiques, raki, cuirs, etc.... On y croise difficilement une faune éclectique reconnaissable à ses bracelets plastiques colorés aux poignets et qui fleure la crème à bronzer.

En traversant la rue Dikeosinis, après quelques pas, on arrive sur la place où trône la fameuse fontaine Morosini, baptisée fontaine aux lions, mitraillée par les photographes, et utilisée comme arrière plan pour les «selfies». On trouve toujours beaucoup d'animation autour de cette place bordée par un petit jardin public ombragé et cernée de tavernes, de fast food version crétoise, de boutiques modernes, mais aussi de majestueux



La rue du 25 août

Η Θάλασσα. La mer



Au large,  
dans la mer vineuse, est une terre  
Aussi belle  
que riche, isolée dans les flots  
C'est la terre de Crète,  
Aux hommes innombrables  
Aux quatre-vingt-dix villes...  
(Homère, Odyssée, XIX 172-174)

Baignée au nord par la mer de Crète (grec moderne:Κρητικό Πέλαγος), au sud par la mer de Libye, à l'ouest par la mer ionienne, en plein cœur de la méditerranée, la Crète a été fortement influencée dans son histoire par la présence de la mer et cette influence persiste encore de nos jours.

L'homme a toujours été attiré par la mer, source de nourriture mais aussi invitation au voyage pour aller au-delà de ce que pouvait lui cacher l'horizon lointain qui semblait ne jamais se rapprocher. Une fois maîtrisés les vents et les techniques de navigation, la mer est alors devenue un vecteur d'échanges et de conquêtes. Elle est de nos jours un lieu stratégique de la géopolitique mais aussi une source d'agrément et de loisirs.

**La mer et la Crète à travers l'histoire: quelques exemples:**

D'après des objets retrouvés à Troie, des échanges ont existé dès le néolithique entre la Crète et l'Asie mineure. Il y eut des trocs d'objets en pierre, marbre, obsidienne de Milos, émeri, etc... qui venaient de Crète ou transitaient par elle, puis par la suite des objets en cuivre de Chypre ou en étain.

La Crète était alors couverte de forêts ce qui permit la construction de bateaux à voile de commerce et de pêche puis de navires de guerre à rames.

Si la civilisation minoenne est appelée la civilisation des palais, c'est aussi un peuple de marins dont le paradis se situait au-delà des mers, et les populations qui suivirent ont, elles aussi, souvent installé leurs villes sur des emplacements côtiers. De nombreux sites archéologiques importants de Crète de cette époque et des périodes suivantes sont

situés en bord de mer, Phalassarna, Lissos, Zakros, Palekastro, Itanos, ou avec un accès facile, Malia, Festos, Gortyne; Knossos...

D'après Thucydide, Minos fut le premier roi à posséder une flotte et ce monarque étendit son pouvoir aux Cyclades. Il y eut au moins une cinquantaine de ports avérés en Crète dans l'antiquité, ce qui permettait des contacts importants et réguliers avec Milos, Cythère, l'Egypte, Théra, Rhodes, la Phénicie, l'Italie, la Sardaigne et la Sicile.

Il semble qu'en Crète se soit installée une thalassocratie (domination par la suprématie de la mer). La fondation de ports en Sicile et de comptoirs en Méditerranée fait pencher pour une domination commerciale car on n'a pas de preuve de flotte guerrière à cette époque vu la forme des bateaux, plutôt ronds pour le commerce, alors qu'ils sont plutôt effilés quand il s'agit de pirates.

On pense qu'il y avait des razzias mais pas de vraies guerres car, sur le plan maritime, les Minoens étaient quasiment invincibles.

Toutefois, actuellement, les fouilles des ports de l'antiquité en Crète s'annoncent compliquées car la plupart d'entre eux sont sous environ deux mètres d'eau.

Les bateaux étaient souvent à fond plat pour pouvoir les tirer facilement sur le sable car la navigation se faisait par cabotage. Les traversées plus longues se faisaient à la rame et à la voile avec de plus en plus de rameurs à mesure que l'on avançait dans le temps. L'orientation se faisait à l'estime, avec le soleil, le jour, et les étoiles la nuit. Les vents dominants étaient Nord, Nord-Ouest, Est ou Sud selon les périodes de l'année, les tempêtes, les orages et les turbulences étaient soudaines et terribles, comme le montrent les paroles d'Ulysse à Calypso qui a accepté de le laisser partir pour rejoindre Ithaque et les siens:

«Si un dieu me fait naufrager sur la mer vineuse, je m'y résignerai; j'ai dans ma poitrine un cœur endurent j'ai déjà tant souffert de maux, tant subi d'épreuves sur les flots et à la guerre! Advienne encore ce surcroît ».

Par sa situation géographique, la Crète était le



Le Minoa navire minoen, exposé à La Canée, a été reconstruit en 2002, par le Musée Naval de Crète à La Canée (Chania) et l'Ancient Shipbuilding and Technology Research Institute (NAUDOMO). En 2004 le navire a effectué une navigation expérimentale jusqu'au port du Pirée en 17 jours..

passage entre la Grèce et l'Afrique, et de ce fait lieu d'échanges et d'influences réciproques avec l'Egypte des pharaons, mais on n'a pas vraiment démontré comment on a pu trouver des tessons de céramiques et des sceaux du XIVème siècle avant notre ère non pas en Afrique mais au nord de l'Europe (Frise du nord actuellement l'Allemagne) arrivés par mer ou par terre, ou les deux.

La Crète est donc une sorte de porte de la Méditerranée orientale et a fourni quelques marins fameux comme Néarque l'amiral de la flotte d'Alexandre le Grand qui va explorer les côtes asiatiques de l'Indus à l'Euphrate. Néarque était probablement né à Lato, près d'Agios Nikolaos, et a fait utiliser des embarcations inspirées de la flotte phénicienne qui étaient très novatrices et performantes. Il est considéré comme l'inventeur de la route des épices et a laissé un journal plein d'indications pour les futurs géographes, Strabon, Ptolémée...

Par la suite les crétois subirent des invasions «des peuples de la mer», des Doriens, des Francs, des Vénitiens, des Turcs mais, de nos jours, ils ne sont pas considérés comme de grands navigateurs comme l'étaient leurs ancêtres minoens. Ce sont plutôt des agriculteurs plus encore que des pêcheurs et ils ont développé un tourisme à l'échelle humaine qui favorise des contacts chaleureux.

Parmi les archéologues court la rumeur que les minoens auraient pu arriver en Floride dix siècles avant les Vikings. Les Yuchis, une tribu d'amérindiens, originaires de la vallée du Tennessee qui ont été déportés dans le nord-est de l'Oklahoma aux États-Unis seraient peut-être des descendants des crétois. Leur langue ne ressemble à aucune langue amérindienne et ils ne se sont mélangés à aucune autre tribu.

### La Crète et la mer de nos jours.

La Crète est une île, il est donc évident de dire que, même à notre époque, la mer a une grande importance pour la Crète. Elle influence son climat, lui confère un attrait touristique indéniable et lui donne un atout pour son économie. De nombreuses stations balnéaires, notamment sur la côte nord, Hersonisos, Malia, la région ouest de Chania, les environs de Rethymnon, les régions est et ouest d'Héraklion, Elounda, ont vu un développement important ces dernières années. Elles offrent toutes les infrastructures que le tourisme actuel instaure: grands complexes, piscines, transats, plages aménagées...



Une des nombreuses plaquettes explicatives du musée de la marine à Chania

comme dans beaucoup d'endroits dans le monde. En outre, des navires de croisières gigantesques, véritables ville flottante, font escale dans certains ports crétois qui font partie de leurs itinéraires en méditerranée. On peut regretter toutefois que ce développement, qui crée un environnement standardisé et uniforme présent dans les hauts lieux touristiques européens voire mondiaux, se fasse au détriment du caractère typique de l'île. La côte sud moins accessible et quelques lieux plus confidentiels au nord sont, de ce fait, bien plus attrayants pour ceux qui cherchent des destinations en bord de mer plus authentiques.

Par ailleurs, pour la Crète, la mer offre toujours des atouts aussi bien touristiques que stratégiques. Ainsi, de nombreuses plages arborent le drapeau bleu, offrant une relative garantie de la qualité des eaux et des infrastructures. Les ports de la côte nord, Héraklion, La Chanée, Rethymnon et Kissamos accueillent les ferries reliant l'île avec le continent et certaines des Cyclades favorisent l'essor touristique de l'île.



Face au phare le bâtiment rouge du musée de la marine à Chania

La baie de Souda, port de la Chanée, qui offre un abri extrêmement propice et a été un objectif des allemands au cours de la bataille de Crète pendant la seconde guerre mondiale puis siège d'une base militaire de l'OTAN, fut aussi utilisée pour le ravitaillement des navires en méditerranée pendant les opérations du conflit libyen.

Le crétois est plus agriculteur que pêcheur, cependant, si on ne trouve pas sur l'île de grosses unités de pêche, de nombreux petits ports parsemés sur les côtes abritent des petits bateaux qui sortent par temps calme pour une pêche côtière qui alimente les habitants et les nombreuses «Psarotaverna» (tavernes de poissons) et permet de déguster, les calamars, les poulpes, les sardines, la petite friture et autres sortes de poissons d'autant plus que les fermes marines, très fréquentes en Grèce, le sont beaucoup moins en Crète.

Le musée de la marine à la Chanée et l'aquarium « Krètaquarium » de Gournès témoignent de l'influence de la mer à travers les siècles.

Les liens profonds qui unissent la Crète à la mer sont ancrés dans les mythes les plus anciens: c'est à Poséidon dieu de la mer que Minos faisait chaque année un sacrifice, c'est ce dieu qui lui envoya le taureau blanc qu'il refusa de sacrifier et qui provoqua son ire. Les liens indéfectibles entre la Crète et la mer ne sont pas prêts de se rompre.

Nicole Amiot

## ΑΓΙΑ ΑΙΚΑΤΕΡΙΝΗ ΣΙΝΑΪΤΩΝ

Effi Psilakis

## Sainte Catherine du Sinai

Traduction D. et N. Alamanos

### Η Μεγάλη Κρητική Σχολή και το Μουσείο Χριστιανικής Τέχνης

Μια από τις πιο σημαντικές περιόδους της κρητικής ιστορίας, την περίοδο κατά την οποία δημιουργήθηκε η περίφημη Κρητική Σχολή Ζωγραφικής και το νησί αναδείχτηκε σε πολιτιστική και θρησκευτική πρωτεύουσα του ορθόδοξου κόσμου, αναδεικνύει με τον καλύτερο τρόπο ένα καινούργιο μουσείο που βρίσκεται κυριολεκτικά στην καρδιά του Ηρακλείου. Είναι το Μουσείο Χριστιανικής Τέχνης «Αγία Αικατερίνη Σιναΐτων», εξέλιξη της παλιότερης (έως το 2007) Συλλογής Εικόνων και Κειμηλίων της Ιεράς Αρχιεπισκοπής Κρήτης.

Στεγάζεται στον ναό της Αγίας Αικατερίνης, στην ομώνυμη πλατεία, δίπλα ακριβώς από δυο άλλα σημαντικά μνημεία, τον παλιό ναό του Αγίου Μηνά και τον σημερινό, τον Μητροπολιτικό ναό της πόλης.

Η επανέκθεση και ο σχεδιασμός της νέας σύγχρονης μορφής του Μουσείου έγινε από την Εφορεία Βυζαντινών Αρχαιοτήτων και λειτουργεί με την ευθύνη του Επικοινωνιακού και Μορφωτικού Ιδρύματος της Ιεράς Αρχιεπισκοπής Κρήτης. Η διοίκησή του φιλοδοξεί να καταστήσει το μουσείο πολυδύναμο κέντρο πολιτισμού, να αναπτύξει δραστηριότητες, να προβάλλει συνολικά τη χριστιανική τέχνη και να αναδείξει σημαντικότερες περιόδους της τοπικής ιστορίας, όπως είναι η εποχή ακμής της περίφημης Κρητικής Αγιογραφικής Σχολής.

### Άγγελος και Δαμασκηνός: οι μεγάλες μορφές της κρητικής τέχνης

Η επίσκεψη στο σημερινό μουσείο αποκαλύπτει έναν εντυπωσιακό κόσμο που διατηρούσε ως συνεκτικούς κρίκους την πίστη, τη γλώσσα, τις παραδόσεις του. Εικόνες φιλοτεχνημένες με την τέχνη της Κωνσταντινούπολης υπενθυμίζουν ότι, μετά την Άλωση, ο Χάνδακας και η Κρήτη αποτέλεσαν σημαντικότερα κέντρα πνευματικής δράσης και καλλιτεχνικής δημιουργίας. Η φήμη τους, μάλιστα, εξαπλώθηκε πέρα από τον σημερινό ελλαδικό χώρο στην ορθόδοξη ρωσία, στη Βενετία, στις μεγάλες ευρωπαϊκές πρωτεύουσες. Η ενετοκρατούμενη Κρήτη παρείχε τις δυνατότητες πνευματικής και πολιτισμικής ανασυγκρότησης του Ελληνισμού. Παρείχε, όμως, και τη δυνατότητα επαφής με τον ευρωπαϊκό πολιτισμό που εκείνα τα χρόνια βίωνε την επανάσταση της Αναγέννησης.

Οι δυο πρώτες εικόνες που συναντά κανείς μπαίνοντας στο Μουσείο, μια Βρεφοκρατούσα κι ένας Παντοκράτορας, εντυπωσιάζουν. Είναι φιλοτεχνημένες σύμφωνα με την κωνσταντινουπολίτικη τέχνη της ύστερης παλαιολόγιας εποχής και αντανakλούν την περίοδο κατά την οποία η Κρήτη γινόταν σταδιακά θεματοφύλακας της βυζαντινής εικαστικής παράδοσης. Ακολουθούν οι εικόνες του Άγγελου Ακοτάντου, αυτού του σπουδαίου ζωγράφου



### La grande école crétoise et le musée d'art chrétien

Une des plus importantes périodes de l'histoire crétoise, la période pendant laquelle a été créée la fameuse école de la peinture crétoise et où l'île a été révélée comme la capitale de la civilisation et de la religion du monde orthodoxe, est mise en avant d'une très belle façon par un nouveau musée qui se trouve au cœur d'Héraklion. C'est le musée de l'art chrétien «Sainte Catherine du Sinai», qui est une extension de la plus ancienne (jusqu'en 2007) collection d'icônes et de reliques du saint archevêché de Crète.

Elle est abritée dans l'église de sainte Catherine, située sur la place du même nom, à côté de deux autres monuments d'une grande importance religieuse, l'ancienne église de saint Minas et l'actuelle église épiscopale de la ville.

L'inventaire et le plan de la nouvelle présentation du musée a été fait par l'inspection des antiquités byzantines et fonctionne sous la responsabilité de l'établissement de communication et d'enseignement du saint archevêché de Crète. Sa direction a l'ambition de transformer le musée en un centre polyvalent de civilisation, de développer des activités, de faire connaître l'art chrétien en général ainsi que les périodes les plus importantes de l'histoire locale comme l'époque de l'apogée de la fameuse école crétoise de peinture hagiographique.

### Angelos et Damaskinos : les grandes figures de l'art crétois.

La visite du musée actuel révèle un monde impressionnant qui préservait comme les maillons d'une chaîne, les liens de la foi, de la langue, et de ses traditions. De très belles icônes d'influence artistique constantino-politaine rappellent, que, après la chute de Constantinople, Chandakas (l'actuel Héraklion) et d'une façon plus générale l'île de Crète, ont été des centres de création artistique et intellectuelle d'une très grande importance. Leur réputation, s'est étendue au-delà du monde grec actuel, jusqu'à la Russie orthodoxe, à Venise, aux grandes capitales européennes. La Crète, sous l'occupation Vénitienne, a fourni la possibilité d'une reconstruction intellectuelle et spirituelle de l'hellénisme. Elle fournissait en plus la possibilité d'une interaction avec la civilisation européenne qui vivait pendant ces années la révolution de la renaissance.

Les deux premières icônes qu'on rencontre en rentrant dans le musée, une icône de la vierge portant l'enfant Jésus dans ses bras et une de Dieu Pancrator (tout puissant), impressionnent. Elles sont peintes suivant l'art constantino-politain d'époque paléologique tardive au cours de laquelle la Crète est devenue petit à petit dépositaire de la tradition figurative byzantine.

που δίκαια χαρακτηρίστηκε σπουδαία μορφή, από αυτές που αφήνουν φανερά αποτυπώματα στην ιστορία της τέχνης. Δημιούργησε νέα εικαστικά πρότυπα, πρόβαλε την ιδέα της ενότητας των εκκλησιών, ανέδειξε αγιασμένες μορφές μέσα από την τέχνη του. Παράδειγμα, ο νεοφανής Άγιος Φανούριος. Ένας νέος άγιος, με ωραία εκφραστική μορφή, λεπτά χαρακτηριστικά και αυστηρό, αλλά καλοσυνάτο, βλέμμα. Γιατί ο Άγγελος ήξερε να συναιρεί το θεϊκό με το ανθρώπινο, να φέρνει τους αγίους στα μέτρα του ανθρώπου, να τους κάνει πιο προσιτούς, καθημερινούς, συμπαραστάτες στον αγώνα του.



Ακολουθούν δείγματα της υψηλής τέχνης που αναπτύχθηκε στην Κρήτη κατά τον 16ο αιώνα, τότε που ζούσαν και εργάζονταν στον Χάνδακα (το σημερινό Ηράκλειο) περισσότεροι από 150 ζωγράφοι! Η εποχή αυτή αντιπροσωπεύεται στο μουσείο κυρίως με τις εικόνες του Μιχαήλ Δαμασκηνού, του καλλιτέχνη που κατάφερε να συνδυάσει με εξαιρετικό τρόπο τη βυζαντινή παράδοση με την τέχνη της Αναγέννησης και του Μανιερισμού. Πολυταξιδεμένος ζωγράφος, περιζήτητος στα χρόνια του, άφησε σπουδαίο έργο τόσο στην Ελλάδα όσο και σε περιοχές της Ιταλίας, όπου είχε εργαστεί. Στο μουσείο φιλοξενούνται έξι σπουδαίες εικόνες που προέρχονται από την ιστορική Μονή Βροντησιού (Η Προσκύνηση των Μάγων, Η Θεία Λειτουργία, Ο Μυστικός Δείπνος, Η Α' Οικουμενική Σύνοδος, Η Θεοτόκος ως Φλεγόμενη Βάτος, Μη μου άπτου και άλλες αναστάσιμες σκηνές). Αλλά για τον σπουδαίο Δαμασκηνό χρειάζεται κάποιο ειδικό αφιέρωμα. Όπως και για τον Άγγελο, βέβαια.



Νεότερες εικόνες, λιθανάγλυφα, παλαίτυπα, διακοσμημένα χειρόγραφα, ξυλόγλυπτα, εντοιχισμένες τοιχογραφίες, βυζαντινά νομίσματα, δείγματα χρυσοκενητικής, μικροτεχνίας, αργυροχρυσοχοΐας συμπληρώνουν τη συλλογή.

### Το κτήριο. Δείγμα υψηλής κατασκευαστικής εμπειρίας

Ο σταυρόσχημος ναός αντανakλά τις οικονομικές δυνατότητες και την καλλιτεχνική ευαισθησία των κητόρων. Είναι κατασκευασμένος με εξαιρετική επιμέλεια, με καλοπελεκημένους λίθους χτισμένους σύμφωνα με το ισοδομικό σύστημα.

Αποτελείται από ένα επίμηκες κλίτος, καμαροσκέπαστο, και από ένα εγκάρσιο.

Οι αναλογίες του ναού δείχνουν την αρμονία που επιδίωξαν οι κατασκευαστές του, τονισμένες ιδιαίτερα στον εσωτερικό χώρο, όπου αναδεικνύεται ο κατά μήκος άξονας του κεντρικού κλίτους. Ο εισερχόμενος εντυπωσιάζεται από το βάθος, χωρίς να θεωρεί κρυαυγμένο το μέγεθος! Είναι, ευτυχώς, ένα από τα εξαιρετικά δείγματα ναοδομίας που σώθηκαν στην πόλη.

Suivent les icônes de « Angelo Akotandou », ce fameux peintre qui, très justement, a été considéré comme l'El Greco du XV<sup>ème</sup> siècle, un peintre exceptionnel, une figure importante, de celles qui laissent une trace visible dans l'histoire de l'art. Il a créé des nouveaux prototypes figuratifs, a mis en avant l'idée de l'union des églises, et l'accent sur les figures saintes dans son art. Par exemple, la révélation de saint Fanourios, un saint jeune, avec une belle figure expressive, des caractéristiques fines et un regard sévère mais bienveillant. En effet, Angelos savait confondre le divin avec l'humain, et porter les saints à la mesure des humains, pour les rendre plus proches, quotidiens, partisans de sa lutte.

Suivent des échantillons d'un art exceptionnel développés en Crète pendant le XVI<sup>ème</sup> siècle quand à Chandaka (l'Héraklion d'aujourd'hui) vivaient et travaillaient plus de cent cinquante peintres! Cette époque est représentée au musée principalement par les icônes de Michel Damaskinos, l'artiste qui a réussi à combiner de façon exceptionnelle la tradition byzantine avec l'art de la renaissance et le maniérisme. Grand voyageur, ce peintre très demandé à son époque, a laissé une œuvre importante aussi bien en Grèce que dans les régions d'Italie où il a travaillé. Au musée sont hébergés six icônes d'une grande importance qui proviennent du monastère historique de Moni Vrondisi (l'adoration des mages, la sainte liturgie, le dernier repas, le premier concile de Nicée, la Vierge du buisson ardent, ne me touche pas, et d'autres représentations de la résurrection). Mais pour le très important Damaskinos il faudrait un hommage spécial, comme pour Angelos bien sûr.

Des icônes plus récentes, des objets sculptés sur bois, des fresques murales des pièces d'argent byzantines, des échantillons de broderie en or, des petits objets d'arts, des objets en argent et en or, complètent la collection.

### Le bâtiment : échantillon d'une haute expérience de construction

L'église sous forme de croix reflète les capacités économiques et la sensibilité artistique des constructeurs. Elle est construite avec un très grand soin avec des pierres parfaitement ajustées en accord avec le système isodomique.

Elle est composée d'une nef allongée, voûtée en berceau et transversale.

Les proportions de l'église montrent l'harmonie recherchée par les constructeurs mettant l'accent en particulier sur l'espace intérieur, où est mis en valeur l'axe longitudinal de l'allée centrale. Le visiteur est impressionné par la profondeur de l'édifice sans considérer sa dimension choquante! C'est heureusement un des très beaux échantillons de construction ecclésiastique préservé dans la cité.

## L'énigme du disque de Phaistos

Nicole Amiot

A la fin du XIXème siècle Schliemann découvrit Troie puis Mycènes et dès lors toutes les écoles archéologiques tant européennes qu'américaines n'eurent de cesse qu'elles n'aient trouvé d'autres sites antiques pour la gloire de leur pays. Evans découvrit Knossos au début du XXème siècle. Toutes ces découvertes enthousiasmèrent collectionneurs et amateurs d'art.

On fit fabriquer des copies des œuvres d'art des œuvres antiques et deux suisses le père Émile Gilliéron (1850-1924) et le fils (1885-1939), lui aussi prénommé Emile, s'illustrèrent dans ce commerce par la qualité de leurs reproductions. Ils vinrent en Crète et se trouvèrent au bon endroit au bon moment pour aider par leurs connaissances à reconstituer avec une grande maîtrise et beaucoup d'imagination, on s'en est aperçu depuis, les fresques du palais de Knossos, comme le Prince au fleurs de Lys entre autres. Leur interprétation est souvent tendancieuse, il faut dire qu'il y avait en jeu des sommes considérables et sans compter l'égo énorme de certains archéologues qui voulaient coûte que coûte faire entrer leurs trouvailles dans des schémas pré-établis par eux.

L'école archéologique italienne à laquelle appartient Luigi Pernier ami de Hadzidakis, le découvreur de Knossos, fouille le palais minoen de Phaistos et cela durant une dizaine d'années. Il est à noter que c'est lorsqu'il n'y avait plus grand-chose dans les caisses de Pernier, par ailleurs archéologue très compétent, qu'il trouva le disque de Phaistos en même temps que des tessons qui sont datables du minoen moyen III. C'est un contremaitre qui apporta à Pernier les découvertes du jour dans un panier, donc on ne sait que par oui-dire comment fut découvert le disque, en parfait état, alors que tout autour n'était que débris. Gilliéron était présent sur le site.

Les Gilliéron étaient d'excellents dessinateurs, très doués pour les affaires et sans scrupules. Ils créèrent pour des clients, dont faisaient partie de nombreux antiquaires et musées, une Crète de rêve idéalisée ( cf le prince aux fleurs de lys), et à partir des fouilles ils font des catalogues pour répertorier les pièces trouvées qu'ils copient, souvent légalement. C'est dans la même optique que Evans reconstitue les fresques pour faire des fac-similés souvent quelque peu fantaisistes mais avec une grande maîtrise.

De nombreux objets, des bagues, des sceaux, et même la bague dite de Minos seraient des faux habilement gravés et authentifiés !

Or comme Pernier n'était pas présent lors de la découverte du disque, mais que Gilliéron, lui, l'était, on peut légitimement se poser des questions, d'autant plus

que ce disque est intact sur ses deux faces.

C'est un disque de 17 cm de diamètre en terre cuite; sur une face des caractères insérés entre des lignes font penser à un jeu de l'oie; sur l'autre face on a à peu près le même schéma. Les signes, sortes d'idéogrammes, sont séparés par petits groupes compartimentés. Ces signes dont certains se retrouvent sur d'autres objets minoens connus et avérés (la rosette par exemple) ne permettent pas à ce jour une lecture, même fragmentaire, du disque bien que des épigraphistes pensent en avoir déchiffré un certain nombre.

Cependant, beaucoup de chercheurs voudraient faire rentrer leur lecture du texte dans une théorie préétablie et manquent de ce fait d'objectivité.

Jérôme Eisenberg, un expert reconnu, pense que ce disque est un faux habile et présente des signes de contrefaçon certaine.

En effet, il existe un disque en plomb, étrusque, dont le diamètre est d'environ 8 cm, datant de la 2ème moitié du 7ème siècle avant notre ère, le disque de Magliano découvert en 1883 en Toscane qui fait étrangement penser au disque de Phaistos et on sait que Gilliéron le connaissait bien.

Pourtant, certains signes du disque de Phaistos se retrouvent sur d'autres objets découverts plus tard en Crète (une hache découverte en 1934 à Archalochori et une coupe sur le mont Youktas) ce qui pourrait au contraire prouver son authenticité comme l'affirment les linguistes Gareth Owens et John Coleman qui prétendent être en voie de le déchiffrer. Ils prétendent que le texte serait celui d'une prière à la grande déesse Astarté.

Mais, J. Eisenberg, qui est sûr de son fait, soutient qu'à cette époque un tel disque n'était pas plausible, l'épaisseur du disque, la nature de son argile et son état de conservation sont, dit-il, des preuves de ce qu'il avance. Il aurait voulu faire un test de thermoluminescence pour en avoir le cœur net mais jusqu'à présent le musée d'Héraklion dont le disque est un des fleurons a refusé tout examen hors épigraphie.

Ainsi, jusqu'à présent on ne peut rien affirmer si ce n'est que le disque de Phaistos demeure une véritable énigme.

### Pour vous faire une idée:

- ☞ journal 10 ; journal 20 de «Crète terre de rencontres »
- ☞ [http://www.persee.fr/doc/antiq\\_0770-2817\\_1998\\_num\\_67\\_1\\_1319](http://www.persee.fr/doc/antiq_0770-2817_1998_num_67_1_1319)
- ☞ L'article :L'énigme du disque de Phaistos : où en est-on aujourd'hui ? De J. Fauconau dans L'antiquité classique Année 1998 Volume 67 Numéro 1 pp. 259-271
- ☞ <http://www.arte.tv/guide/fr/057844-000-A/le-disque-de-phaistos>



Le disque de Phaistos



Le disque de Magliano



## Exposition rétrospective Georges Kounalis. « Dans l'art comme dans la vie »



Le peintre Georges Kounalis est un personnage ancré dans l'histoire de «Crète terre de rencontres » qui en 2008 lui consacra à Paris une exposition « Du cercles, les révolutions » et qui en 2009 l'accueillit à Sainte Geneviève des bois en tant qu'invité d'honneur avec son fils Kosta au salon du Hurepoix. Il avait aussi à plusieurs reprises reçu chez lui à Chania des adhérents dans la plus pure tradition de l'hospitalité crétoise. La Crète, la ville d'Héraklion, la pinacothèque et la ville de Chania lui ont consacré une exposition rétrospective au printemps 2016, à Chania du 6 avril au 15 mai et à la basilique saint Marc d'Héraklion du 20 mai au 30 juin.

### Extraits de la présentation de l'exposition :

*Cette exposition rend hommage et honore la vie et l'œuvre de Giorgis Kounalis, un artiste particulièrement prolifique et apprécié., citoyen de Chania où il vécut jusqu'à sa mort en 2012.[...]*

*Concrètement cette exposition insiste précisément sur cette expérimentation et montre comment son travail lui-même, aussi bien que son style faisait partie d'éléments inséparables d'une recherche. Au regard de ces critères, son atelier est reconstitué au sein de l'exposition pour fournir un éclairage sur les détails de son parcours, étant donné que sa vie et la création artistique de G. Kounalis étaient intimement mêlées. Les autoportraits de famille et d'amis, mais aussi les tableaux avec les arbres font partie de l'espace de cet atelier « imaginaire » étant donné que ces deux unités différentes représentent les expressions les plus intimes et personnelles de sa réalisation artistique. Ensuite sont présentés les unités des nœuds et des objets, une étude de la nature morte traditionnelle qui change avec les ans et prend un langage plus symbolique. Les objets de tous les jours qu'il adorait*

*observer se changeaient en nœuds et figures qui semblaient à peine suspendus dans l'espace. Enfin, sont présents l'engagement et l'implication sentimentale de Kounalis avec ses origines, la culture et les traditions de sa propre patrie, la Crète, dans la section Erotokritos, musiciens, et paysages de l'Apokoronas.*

Sophie Mavroudi conservatrice

### Les objets

J'étais séduit par le nombre d'objets qui m'entouraient et même par ceux que l'on chasse à coup de pied en se promenant dans la rue par exemple, le nylon, les électrodes, les morceaux d'aluminium dont l'apparence et la forme deviennent des symboles avec leurs connotations. La philosophie des objets impose une profonde connaissance qui devient l'artiste, le glossaire de ses premiers pas quand il commence à apprendre le langage de la peinture, une pomme comme nous la voyons dans la lumière, une bouteille avec sa transparence, un tissu plié, une table avec ses objets usuels quotidiens.



### Portraits

L'unité anthropocentrique des têtes, des figures, des compositions avec des personnages, des autoportraits, des amis et la famille





### Les Musiciens

Les musiciens avec leurs instruments traditionnels, la lyre, le laouto, et la cornemuse crétoise dite askomandoura.



### Les nœuds

Du pain et des spectacles

Le pain devient plus petit, le spectacle grandit, les gens sont enfermés dans les stades, un vert soleil du sud vole effréné et un autre soleil, rouge, du nord, nous menace entièrement et de plus en plus. Le peuple est entassé et fait un nœud serré, un monstrueux nœud.



### Des arbres

L'étude de la nature m'a fait regarder les arbres de façon plus sentimentale et étudier leurs formes qui, petit à petit, commencèrent à devenir des constructions. Les oliviers, les cyprès, les mûriers avec les feuilles jaunes. L'automne est devenu un de mes spectacles préférés. Ils m'ont ému les arbres sur la place du village avec la pancarte des annonces municipales ou l'arbre de la cour avec l'oiseau dans une cage, les arbres du camp militaire, avec leur tronc peint et les arbres du trottoir, plusieurs fois peints à la chaux.



### Erotokritos



J'ai connu la tragédie Erofilis de Georges Hourtatzis quand elle fut jouée par la troupe amateur de Néapoli en 1950. Comme je l'ai aimée! Je me rappelle, j'étais encore un petit garçon alors, j'y allais et je regardais les répétitions, j'apprenais par cœur de nombreuses parties des vers de cette pièce et je les récitais sans cesse. Les vers de l'Erotokritos, (ce poème épique du XVIIème) j'en entendis la musique par ma grand-mère et mon grand-père qui les chantaient.



### Les paysages de l'Apokoronas

Je regarde encore les cyprès dans l'Apokoronas qui s'élèvent au pied des Madaras ( les montagnes blanches). Des verticales dynamiques .



Γ. Κουνιάλης

## La musique crétoise à l'honneur.

Annick Lévêque



Le 2 mai 2016, à 20h, au moment où Stelios Katsaragakis posait le pied à Héraklion, de retour du Salon des Saveurs, un autre Stelios, celui-là, PETRAKIS, recevait, dans les locaux de la Maison de Radio France à Paris, des mains de Marc Voinchet, Directeur de France Musique, le Prix France Musique OCORA des Musiques du Monde 2016 pour son CD «l'Art de la lyra» enregistré chez le compositeur à Héraklion en 2015.

Ce prix lui fut décerné au cours de l'émission «Couleurs du Monde» animée par Françoise Degeorges. Stelios Petrakis né à Sitia, est compositeur, luthier, ethnomusicologue.

Voici quelques extraits des discours:

Marc Voinchet, directeur de France Musique

« J'ai le grand honneur et je suis très fier de vous décerner ce prix à l'occasion de la 10<sup>ème</sup> édition d'Ocora... Nous avons ce soir avec nous, un musicien crétois. En écoutant ces musiques, belles, dansantes et graves, on ne peut pas ne pas penser à une actualité qui préoccupe beaucoup en ce moment sur la question de ces gens qui émigrent de par le monde et, notamment dans cette région-là qui connaît déjà bien des soucis, et où il y a, en même temps, une musique qui nous rappelle que radio et musique sont liées. Le monde a besoin de musique, ce monde a besoin de Vous. »

Christian Lahondès, Chef opérateur du son ;

« ...Stelios craignait cet enregistrement parce que, quand on enregistre, on attrape quelque chose de

quelqu'un; sa musique, vous avez remarqué, ça vient de son corps, de son être et donc, quand vous allez chez lui prendre quelque chose de lui, c'est très compliqué et on a beaucoup discuté avant de faire ce CD par mails interposés; arrivés là-bas, on a encore discuté pour l'enregistrement. On prend quelque chose et on devient presque amis, c'est de l'émotion qu'on enregistre. »

Françoise Degeorges, directrice artistique :

« Ce disque, Stelios a longtemps hésité à le faire parce que c'était la musique de chez lui, la musique de ses maîtres, la musique de son grand-père, de tous les gens qui l'entourent, qui sont extrêmement importants et puis, il a passé le pas, il a fait ce disque. Le grand test, c'était de le donner à son grand-père, c'était savoir si le grand-père allait valider cet enregistrement ou pas ; et quand son grand-père lui a dit « ça y est, je l'écoute tous les jours », le test était passé, il a suscité un grand soulagement et aussi une grande joie. Ce CD est vraiment consacré à la lyra, cet instrument emblématique de la Crète. Ce CD a aussi reçu le Prix de l'Académie Charles Cros et a été nominé dans la presse officielle anglaise. Cette réalisation est importante pour l'histoire d'Ocora et l'histoire de la musique crétoise. »

Stelios Petrakis :

« Ce qui était important pour moi, dès le début c'est que cette musique traditionnelle qui est profonde, si vous la jouez bien, parle directement au cœur des gens qui habitent mon île, la Crète. Avec Christian, pour le son, nous avons fait de notre mieux pour toucher le cœur d'un grand nombre de personnes. Grâce à France Musique et Ocora, cette musique est ouverte à un large public. Je suis très heureux que nous ayons réussi ensemble cet album. »

## Activités de l'association

### Fête des associations 2016.

C'est maintenant une tradition, comme toutes les années l'association participera à la fête des associations de

**Sainte Geneviève des bois**

qui se tiendra

**les Samedi 3 et le dimanche 4 septembre 2016**

**sur l'esplanade Gérard Philipe**

Rendez-vous à tous ceux qui souhaitent faire de cet événement une occasion de rencontre des adhérents



## Salon des saveurs 2016.

C'est donc une version printanière du salon des saveurs et du tourisme que nous avons vécue en 2016. Si pour l'association la logistique reste la même, les organisateurs, le syndicat d'initiative, la ville d'Aulnoye-Aymeries et les différents partenaires étaient en droit de se poser des questions sur cette nouvelle date, même si l'évènement en lui-même est fortement ancré dans le paysage festif de l'Avesnois et au-delà dans le nord de la France. Avec plus de stands en extérieur que pour les évènements précédents, la météo était un facteur plus crucial que par le passé. C'était donc aussi un pari, d'autant plus que cette année il était en concurrence avec d'autres évènements. les 20 km de Maroilles, le Jumping à Maubeuge.

Ce pari a été réussi. Certes, après une pause d'un an, la fréquentation n'a pas atteint les records des dernières éditions mais avec plus de 10000 personnes l'objectif fixé est atteint et il y a fort à parier que les prochaines éditions qui devraient se dérouler le dernier week-end d'avril se rapprocheront des records.

Pour l'association, nous avons repris nos habitudes au gîte de la grange de Mormal pour l'hébergement de la troupe de courageux qui sacrifient un week-end pour se retrouver dans la joie et la bonne humeur et satisfaire le flot des gens du Nord privés de produits crétois en 2015.

De leur côté les producteurs avaient comme à l'accoutumée pris leur précaution pour faire parvenir les produits en temps et en heure aux services municipaux qui les ont réceptionnés. Un grand merci au passage à tous les agents des services fête et cérémonie de la ville sans qui rien ne serait possible et qui apportent à l'association une aide précieuse.

Tout était donc prêt le vendredi après-midi pour l'installation du stand et étaient exposés huile, vin, miel céramique et herbes aromatiques.

Après les frimas du vendredi, la météo s'est améliorée régulièrement et la foule a progressivement pris possession des différents stands du stade de l'Attoqué.

Comme les autres années, les produits crétois ont remporté un vif succès, les habitués ont cherché le stand «crétois» pour se réapprovisionner en huile, vin, miel, herbes et poterie. Stelios, qui s'était privé de la plus grosse fête crétoise de l'année la célébration de la Pâque



orthodoxe, s'est multiplié comme à l'accoutumée pour faire profiter de son savoir faire pour préparer les cafés grecs, le dakos, mais aussi porter les lourdes poteries jusqu'aux voitures des clients trop chargés.

Côté restauration, un énorme merci à Yannis, restaurateur à Valenciennes qui nous propose pour chaque salon son tzatziki, sa melitzanosalata, sa salade de calamar, ses olives son yaourt grec, et autres spécialités grecques que les inconditionnels du régime méditerranéen peuvent retrouver dans le nord de la France.

Ce fut encore un beau week-end que nous espérons renouveler souvent, nous sommes déjà prêts pour répondre à l'invitation du syndicat d'initiative d'Aulnoye pour les prochaines dates les 29 et 30 avril 2017.



Voir : <http://aulnoye-aymeries.fr/edition-2016/>

## Assemblée générale 2016.

L'assemblée générale de « Crète terre de rencontres » a été fixée le

**Samedi 3 décembre 2016**

Le lieu sera précisé ultérieurement

**BULLETIN D'ADHESION ANNUELLE:** Date le : .....

Numéro 56

Nom:..... Prénom:.....

Adresse:.....

Localité:..... Code Postal:.....

Mail:..... Téléphone:.....

## Les bonnes adresses en France.



Lire " Γεια σας":

Pour favoriser les échanges culturels  
et amicaux

Pour découvrir et approfondir les connaissances de  
la civilisation, de la langue et des  
traditions crétoises.

## Les bonnes adresses en Crète.



Si vous êtes adhérents à l'association  
" Crète terre de rencontres ",  
vous pouvez disposer des bonnes  
adresses connues en Crète.

Renseignez -vous auprès de  
l'association

Les nouvelles de Crète sur:

[http://www.ekriti.gr/jwplayer/  
radiokriti.html](http://www.ekriti.gr/jwplayer/radiokriti.html)

Το **ΡΑΔΙΟ ΚΡΗΤΗ 101,5** εκπέμπει από το Ηράκλειο σε όλη την Κρήτη από τις 22 Μαΐου 1989. Από την πρώτη μέρα των εκπομπών του, το ΡΑΔΙΟ ΚΡΗΤΗ 101,5 διακρίθηκε για την αντικειμενικότητά του, την εγκυρότητά του, την ποιότητά του και – κυρίως – για την ανεξαρτησία του. Στοιχεία με τα οποία λειτουργεί έως σήμερα και τα οποία το καθιέρωσαν πρώτο στην προτίμηση της Κοινής Γνώμης και την ακροαματικότητα.



Adhésion: Individuelle (30 Euros) / Couple ( 50 Euros) / Étudiant ( 18 Euros).

Γεια σας: n° 56

(Rayer la mention inutile)

Règlement: chèque  
espèces

Libellé à l'ordre de "Crète : terre de rencontres"

Adresser à :Crète terre de rencontres -34, Rue des Mares Yvon-91700 Ste Geneviève des Bois  
Tel: 01 60 16 91 47

Si vous désirez conserver l'intégrité de votre journal, vous pouvez retrouver ce bulletin d'adhésion sur le site Internet de l'association: [www.creteterrederencontres.info](http://www.creteterrederencontres.info)